

De dialectología vasca *

LUIS MICHELENA (1915-1987)

Mi idea sobre lo que se piensa hacer en San Sebastián el verano próximo, sobre los medios con que se cuenta, etc., es bastante nebulosa, por lo que aquí digo no debe tomarse más que como simple sugerencia ¹.

Habiéndolo pensado un poco, he llegado provisionalmente a la conclusión de que, digamos, el curso no tendría mayor interés, o mejor utilidad, aun suponiendo que ello fuera realizable, como una reunión de autoridades cuya contribución no estaría limitada a un tema fijado previamente.

* La publicación tardía de este borrador redactado hace ya una treintena de años (1961-1962), reviste particular interés en vísperas del Congreso Internacional de Dialectología que la Real Academia de la Lengua Vasca, Euskaltzaindia, prepara en este primer centenario de la muerte del príncipe Luis Luciano Bonaparte, padre de la Dialectología moderna, a quien tanto debe la lengua vasca.

Fue un primer esbozo que marcó con certera visión de futuro y plena conciencia de las dificultades que entrañaba el proyecto ciertamente ambicioso de una encuesta lingüística que, por entonces, se presentaba poco menos que inviable.

La perspectiva de seis lustros en el tiempo, y el resultado de las consultas realizadas con el bagaje copioso de cuatro mil cintas en proceso avanzado de transcripción y procesamiento informático, confieren al documento indudable valor histórico que permite calibrar la perspicaz intuición del autor, y contrastar el capítulo de las limitaciones humanas previstas, ampliamente superadas luego por el rendimiento de los procesos electrónicos.

En todo caso, la inclusión del testimonio en las páginas de la revista *Fontes Linguae Vasconum* supone el reencuentro del manantial oculto, como instrumento de homenaje, tanto al autor de la iniciativa, como al Príncipe vascofilo en su centenario.

(La localización del documento en el archivo familiar, así como la transcripción, presentación y comentarios, ha corrido a cargo de J.M.S.)

1. Esta alusión a determinados cursillos de verano en San Sebastián, podría estar relacionada con las reuniones preparatorias para la composición de un Atlas Lingüístico del País Vasco, que tuvieron lugar los días 17 y 19 de diciembre de 1951, en el Consejo Superior de Investigaciones Científicas de Madrid, bajo la presidencia de Rafael de Balbín, secretario a la sazón del Patronato Menéndez Pelayo. Los trabajos estaban encuadrados en el marco general del Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI).

Se tomó el acuerdo de celebrar nuevas reuniones en abril para ultimar los estudios previos y la reseña de Michelena puntualizaba que "el próximo verano, tras un cursillo que se celebrará en San Sebastián para preparar los equipos de trabajo y unificar sus criterios, se procederá sin más retraso a la realización de la labor de campo en el conjunto del País". (BRSVAP 7, 1951, p. 591).

Lo mejor, lo más útil y lo más hacedero sería limitarse a un tema o a lo sumo a un par de ellos. Y, de elegir uno o dos, valdría más atenerse a un tema o temas de cuya exposición y discusión pueda esperarse que salga alguna luz y provecho.

Esto no sucedería probablemente con materias aparentemente prometedoras como la cuestión de los parentescos exteriores de la lengua vasca o, más concretamente, el de su relación con tal o cual lengua o grupo de lenguas. En el mejor de los casos, se conseguiría una buena exhibición piro-técnica, sin más fruto ni resultado que el de una serie de fuegos artificiales brillantemente quemados.

Se me ocurre que un tema más modesto daría mejores resultados. Y, entre los posibles, se me ocurre pensar en la dialectología vasca. Existe, desde hace incontables años el deseo, más que el proyecto, de un Atlas lingüístico vasco y cada año que pasa empeoran sus posibilidades. El retraso no es debido simplemente a pereza y falta de iniciativa, aunque esto también exista, sino sobre todo a las dificultades técnicas, de planteo y ejecución, de la obra.

En Navarra se ha empezado a realizar una encuesta previa y preparatoria, con un cuestionario breve y muchas localidades, que la Srta. Ana María Echaide tiene bastante adelantado.

Pienso que esto podría ser un buen tema de exposición y discusión. No sólo los problemas del Atlas, sino en general todos los aspectos de la dialectología vasca. Sería conveniente contar con especialistas en geografía lingüística, como Allières y Ravier de Toulouse, y desde luego con españoles como Alvar, por ejemplo.

Personas que podrían colaborar útilmente serían también naturalmente lingüistas como Lafon y Tovar, así como también gente del país (Haritschellar, el padre Izaguirre, etc.). Incluso, tratándose de un tema suficientemente general, como es éste, se podría tratar de traer, si pareciera interesante, a algún primer espada sin más que una orientación en vasco.

Un cursillo de este tipo podría constar de dos partes. Una general, en forma digamos de lecciones sobre lo que se sabe, que no es poco, de dialectología vasca: áreas fonéticas, morfológicas, sintácticas, léxicas. Esto podría interesar a un cierto número de estudiosos, españoles o no, que vinieran a aprender. Y otra, específica, dedicada al planteo de las próximas encuestas dialectológicas en el País Vasco. Toda exposición podría, y hasta debería, ir seguida de discusión.

I. ENCUESTAS LINGÜÍSTICAS EN EL PAÍS VASCO. HISTORIA

Sin hablar de precedentes que sólo tienen un interés histórico, se puede afirmar que la zona de habla vasca ha sido el objeto de dos encuestas importantes, más o menos sistemáticas: la realizada por el príncipe Bonaparte en el siglo pasado y la que durante largos años llevó a cabo don Resurrección M. de Azkue, con ayuda después de la recién fundada Academia de la Lengua Vasca, en éste.

Luis Luciano Bonaparte, precursor de la dialectología moderna, se valió de dos clases de materiales: 1) los que él mismo recogió *in situ* o de informa-

dores a los que hacía acudir al lugar donde se encontraba, y 2) de traducciones de textos, de carácter generalmente religioso (traducciones bíblicas, catecismos, etc.) que encargaba traducir, con instrucciones precisas, al habla de una localidad o comarca personas (muchas veces religiosos, pero también seculares) a quienes creía buenos conocedores de la variedad y capaces, sobre todo, de seguir al pie de la letra sus indicaciones para que las versiones fueran buen reflejo de la variedad lingüística que trataban de ejemplificar.

Sin entrar ahora en detalles sobre el alcance de su obra, bastará con remitir a distintos trabajos que de ella se ocupan. Véanse, p. ej., PEDRO DE YRIZAR, "Los dialectos y variedades del vascuence", *Homenaje a don Julio de Urquijo* I (San Sebastián, 1949), 375-424, "El príncipe Luis Luciano Bonaparte y su obra", *BRSVAP* (= *Boletín de la Real Soc. Vasc. de Amigos del País*) 16 (1960), 3-14; JOSE VILALLONGA, "Introducción a un estudio sobre Luis Luciano Bonaparte y sus trabajos", *Eusko-Jakintza* 7 (1953-1957), 39-68.

Hay, sin embargo, dos aspectos esenciales de sus trabajos que deben ser señalados. En primer lugar, Bonaparte no se ocupaba solamente de la lengua hablada en las distintas comarcas del país, sino también de las variedades literarias, más o menos normalizadas por el uso escrito, de la lengua: así pueden encontrarse en alguna de sus publicaciones al lado de versiones en tres o cuatro variedades vizcaínas, donde se trata de representar con la máxima exactitud posible la lengua hablada, otra en vizcaíno literario. Aquí, sin embargo, no presenta mayor dificultad la separación de los materiales de distinta procedencia, popular o literaria, porque Bonaparte mismo se cuidó siempre de hacerla.

Más importante es con mucho el segundo de los aspectos mencionados. Bonaparte, "con el concepto unitario arcaico de los dialectos", para emplear una expresión de Menéndez Pidal (*Curso de Lingüística* ed. por la Soc. de Estudios Vascos, Bilbao 1921, p. 27), se propuso como coronamiento de su obra la delimitación de los dialectos vascos, con sus subdialectos y variedades, delimitación que alcanzó una expresión gráfica magnífica en las dos versiones de su famoso mapa.

Ahora bien, en ese deslinde y clasificación de las variedades de la lengua vasca poseemos sin duda una imagen que está basada en hechos muy reales, dada la minuciosidad con que el Príncipe solía informarse de hechos lingüísticos incluso microscópicos. Lo malo es que de su contemplación nada podemos saber acerca de las isoglosas que en cada caso se han tenido en cuenta para que los límites de dialectos y subdialectos pasen entre unos puntos y otros. No es que falten los comentarios aclaratorios en distintos pasajes de las publicaciones de Bonaparte, pero éstos han de ser buscados cuidadosamente en obras muy distintas y por lo general no pecan de demasiado explícitos.

De una manera general, puede decirse que los hechos fonéticos no tuvieron en esa delimitación la importancia que se les ha solido atribuir en la dialectología románica o germánica por ejemplo. Tuvo siempre muy en cuenta los fenómenos de acomodación —o de falta de acomodación— de las vocales en hiato, tan frecuentes en vasco (*ea, ia, ou, ua*, etc.), que suelen saltar a la vista, aunque es muy dudoso que le sirvieran de gran cosa para su

deslinde, salvo dentro de una variedad, porque su distribución geográfica es muy irregular. Posiblemente constituye una excepción el caso de los resultados de *-a + -a*: vizc. *alaba* 'la hija', general *alaba*, salacenco *alabara*, roncalés y suletino *al(h)abá* (contrapuesto a *al(h)ába* 'hija'), etc., que delimita áreas muy claras.

Isoglosas fonéticas importantes (vocales nasales como fonemas autónomos, sexta vocal /u/, existencia o ausencia de *h*, resultados divergentes de **j*—, etc.), aunque son mencionadas incidentalmente por Bonaparte, no parecen haber desempeñado un papel importante en la clasificación de Bonaparte. Esta se basa ante todo en hechos morfológicos: no hay que olvidar que *Le verbe basque en tableaux* es, juntamente con el mapa, la coronación de la labor personal del Príncipe. Y, dentro de lo morfológico, se tiene la impresión de que es precisamente la forma de las flexiones personales de los verbos auxiliares lo que sirve para discriminar las áreas dialectales mayores: *deust / dit / deraut* 'me lo ha', *éban / zuan (zuen)* 'lo había', *dai(ke) / dezake / diro* 'lo puede', etc.

Añádanse a éstos otros hechos diferenciales de orden también morfológico: *-gaz / -kin* 'con' en la declinación, *-ai / -ei / -er* 'a los', *-du / -tu* en los participios con la distribución *-ko / -en* de su 'genitivo' para la formación del futuro, etc. Ciertos fenómenos que de una manera general podemos llamar sintácticos llamaron también la atención de Bonaparte: la distinción entre *zein ere dan* "quienquiera que sea" / *zein ere baita* y expresiones análogas, la obligatoriedad o no de emplear formas verbales alocutivas en el tratamiento intermedio de *zu* (cuyo equivalente histórico es el "voseo"), etc.

Más próxima a nosotros está la larga encuesta de Azkue, cuyos resultados están en cierto modo resumidos en su famosos *Diccionario vasco-español-francés* (1905-1906) y en su *Morfología vasca* (1923), aparte de las monografías que dedicó a dialectos navarros como el aizcoano y el roncalés, etc. Dentro de la monumentalidad de las dos primeras obras, que no hay más remedio que reconocer, no se puede ocultar que presentan algunos inconvenientes desde el punto de vista que aquí nos interesa. El *Diccionario*, por ejemplo, que presenta reunido, con indicación de procedencia, un material importantísimo recogido o comprobado por el autor mismo, une a él, como no podía ser menos en una especie de diccionario histórico, otro también abundante, procedente de fuentes escritas, cuyo origen y a veces cuya autenticidad está lejos de estar libre de dudas.

Los mismos inconvenientes presenta el material de su *Morfología*, aunque en mucho menor grado. Es lástima sobre todo que, en cuanto a las formas personales del verbo, Azkue se preocupara más de presentar sus propias teorías que de exponer los copiosos datos que recogió en una larga encuesta, datos que en forma manuscrita se conservan en parte en la Academia de la Lengua Vasca.

Esta Academia, por iniciativa probablemente de Azkue sobre todo, inició una encuesta extensa, no muy distinta en cuanto a procedimientos externos de lo que es corriente en trabajos dialectológicos modernos, y cuyos resultados, con alguna excepción, se fueron publicando en *Euskera*, órgano de la Academia, a partir del vol. 6 (1925).

Para la encuesta se imprimó, en forma de cuaderno, un *Triple cuestionario* (*Erizkizundi irukoitza*), Bilbao, sin año, dividido en tres partes: cuestionario fonético, morfológico y lexicográfico. El cuestionario, del que sólo se conservan algunos raros ejemplares sin anotaciones, lleva en la pasta espacios destinados a consignar el nombre y datos personales del informador, además del nombre del colaborador de la Academia que hizo la recogida, y va precedido de unas instrucciones para uso de éstos redactadas por Azkue mismo.

Si el fruto de esta encuesta no ha sido mayor en el terreno de la geografía lingüística, ello se debe sobre todo a dos causas. A la finalidad, en primer lugar, porque el cuestionario se redactó con el objeto de proceder a una especie de plebiscito: para apoyar las decisiones de la Academia en orden a la unificación de la lengua literaria, se pensó que éstas debían fundarse en las variantes apoyadas por una mayoría de localidades consultadas. Entre las preguntas, figuran, pues, bastantes de interés dialectológico muy limitado, al paso que muchas otras de primera importancia no fueron incluidas en el cuestionario.

En segundo lugar, los datos recogidos sólo se publicaron de forma muy imperfecta, en resúmenes muchas veces cuantitativos acompañados de indicaciones de lugar sumamente vagas. Una excepción la constituyen las respuestas recogidas en dos puntos de la Soule por el prof. Henry Gavel, preparadas para la publicación en la *RIEV* (*Rev. Int. de los Estudios Vascos*) en 1936, pero que sólo han visto la luz recientemente en *Euskera* 2.^a época, 5 (1960), de forma completa y detallada.

En el terreno de la morfología verbal, tienen importancia para los años anteriores a 1936 los datos recogidos en Guipúzcoa por G. Bähr, publicados en *RIEV* 21 (1930) y ss., y en Navarra por el P. D. Inza, aparecidos en *Euskera* 3 (1922).

Para los últimos años, lo más importante puede ser, dentro de su modestia, la exploración de los valles navarros de Roncal y Salazar, en la que han intervenido Jacques Allières (Toulouse), J.J. Beloqui, J. Elósegui y el autor de estas líneas. El padre Cándido Izaguirre, O.F.M., por su parte, ha publicado bastantes materiales recogidos en Oñate (Guipúzcoa, dialecto vizcaíno) y Roncal (Isaba y Uztárroz), y tiene otros inéditos procedentes de Ulzama y de la Barranca navarra.

Hay dos tesis dirigidas por André Martinet: una que está preparando ahora Jean Haritschelhar, director desde hace poco del Musée Basque de Bayona, sobre el habla de Baigorri, de donde es natural, y otra —que según noticias recientes está ya acabada— de la Srta. Genevieve Corréard, hoy Mme. N'Diaye, sobre el dialecto baztanés de la Navarra española.

Mencionemos finalmente, para completar esta enumeración, que en el Atlas de Gascuña se ha incluido un punto vasco, Labastide-Clairence, donde la encuesta ha sido hecha por J. Allières ².

2. Los conceptos que recoge esta introducción de carácter histórico fueron expuestos, con la pertinente corrección de estilo, en la sesión académica del día 30 de julio de 1980 que Euskaltzaindia dedicó en Bera de Bidasoa a la preparación de las primeras Jornadas de Dialectología. (*Euskera* 26, 1981, pp. 133-145).

II. TRABAJOS PARA LA PREPARACION DE UN ATLAS VASCO

No vale la pena de reseñar las innumerables proposiciones presentadas y los votos formulados con frecuencia para la pronta iniciación de los trabajos de un Atlas vasco: bastará con citar como muestra el acuerdo tomado por el Congreso Internacional de Ciencias Onomásticas de Salamanca (1958)³, que, como los anteriores, no tuvo consecuencias prácticas. Los trabajos preparatorios que han visto la luz han nacido en realidad como consecuencia de unas reuniones en Madrid, convocadas por el Consejo Superior de Investigaciones Científicas en diciembre de (creemos) 1951, por iniciativa de don Rafael de Balbín, en relación con las actividades del *ALPI*⁴.

Aunque esto no llegó a concretarse por el momento ni siquiera en forma de proyecto, el hecho es que algunos de los asistentes hicieron trabajos previos, debidos en su mayor parte a don Pedro de Yrizar, ingeniero residente en Madrid, que fueron apareciendo los años siguientes.

Sobre la elección de puntos para el futuro Atlas, tenemos: PEDRO DE YRIZAR, "Sobre la exploración lingüística del País Vasco" *BRSVAP* 11 (1955), 375-385, y "Sobre la exploración lingüística del País Vasco (dialeto vizcaino)", *ib.* 12 (1956), 35-38. Cf. además R. LAFON, "En vue d'une enquête linguistique sur les parlers basques de France", *ib.* 13 (1957), 3-9, y "Algunas observaciones del profesor H. Gavel referentes al artículo 'Sobre la exploración lingüística del País Vasco', *ib.* 13 (1957), 18-21, publicadas por Pedro de Yrizar.

Son del mayor interés las apostillas sobre la elección de los puntos en territorio navarro de ANGEL YRIGARAY, "Observaciones al artículo de Pedro de Yrizar...", *ib.* 13 (1957), 247-249. Al mismo Yrizar se debe la información más precisa acerca de los límites de la lengua en Navarra antes de nuestra guerra: "Noticia del estado lingüístico de Navarra en 1935", *Euskera* 2.^a época, 1 (1956), 41-46, con un mapa.

En las reuniones de Madrid se convino en que, además de una propuesta sobre los posibles puntos de encuesta, habrían de prepararse además, como labor previa, dos cuestionarios: el fonético y el morfológico. Hay un proyecto para el segundo, aunque limitado a las formas verbales personales, de PEDRO DE YRIZAR: "Atlas Lingüístico del País Vasco. Cuestionario de formas verbales", *BRSVAP* 12 (1956), 143-168. El autor de estas líneas quedó encargado de preparar un cuestionario fonético, de una extensión aproximada de 250 preguntas, pero no llegó a publicar las notas que entonces preparó.

3. "Nombres vascos de persona", ponencia presentada conjuntamente por L. Michelena y A. Irigaray al Congreso Internacional de Ciencias Onomásticas de Salamanca. (*BRSVAP* 11, 1955, pp. 405-427). Texto publicado también en *ASJU* 2, 1955, pp. 107-127.

4. El autor abrigaba fundadas esperanzas en este proyecto nacional que, "Dios mediante, dice, será una realidad dentro de no mucho tiempo para los estudios relacionados con la lengua vasca y la lingüística en general. Basta decir, añade, que desde hace muchísimos años constituye quizá el primer 'desideratum' para cuantos se interesan por estos problemas" (*BRSVAP* 7, 1951, p. 591).

Cuarenta años de inoperancia han desautorizado la risueña expectativa de aquel ambicioso proyecto en el País Vasco.

En lo que sigue, se presentan unas sugerencias acerca de varios puntos: 1) cuestiones previas referentes a la forma en que debe hacerse la encuesta, 2) elección de los lugares, 3) cuestionario fonético, y 4) cuestionario morfológico.

En cuanto al primer punto, conviene señalar que para obtener las respuestas deseadas, de modo sobre todo que las obtenidas en distintos lugares resulten comparables entre sí, una encuesta en zona de habla vasca, hay dificultades que no se hallan en territorio romance. De alguna de ellas se ocupa R. Lafon, en el art. cit., y de ellas hemos tratado a menudo de palabra cuantos nos interesamos de una forma o de otra por la dialectología vasca.

En primer lugar, por lo que hace a los nombres, en la mayor parte de la zona de habla vasca (con excepción parcial de Roncal y acaso de Soule) la traducción de un nombre románico tal como *perro* es un nombre vasco determinado, es decir, provisto de artículo, p. ej. *txakurra*, lit. 'el perro'. Y, sin embargo, tiene gran interés el conocer cuál es la forma exacta del tema nominal, que sólo puede separarse limpiamente en ciertos sintagmas como *txakur bat* 'un perro', *iru txakur* 'tres perros', *zenbait txakur* o *txakur batzuek* 'algunos perros', etc. Habrá, pues, que precisar de antemano cómo se ha de preguntar para obtener nombres vascos (dando como admitido que, en los casos en que no baste con la simple indicación del objeto o de una imagen suya, o no pueda recurrirse a algún circunloquio, lo que se va a hacer es pedir la traducción del término castellano).

En cuanto a las formas nominales del verbo, la traducción de 'hacer' suele ser automáticamente *egin*, por ej., que es lit. 'hecho', pero en una parte del país, aunque no tenemos experiencia directa de esto sería al parecer *egitea* lit. 'el hacer'.

Más complicada es la situación por lo que hace a las formas personales del verbo. En la mayor parte del país, si no en todo él, están en uso formas alocutivas del verbo (de las que pueden dar alguna idea expresiones como gallego *non ch'o sei* 'no (te) lo sé' o lat. *hic tibi aduolat Cato* en las que entra un índice personal que alude al interlocutor. En todo el país, o en casi todo él, existe el 'tratamiento familiar' equivalente en términos generales al tuteo, que transforma todas las formas verbales empleadas en oración principal afirmativa o negativa: así, en guip., *etorri da eta jan ditu* 'ha venido y los ha comido' pasa, cuando se tutea al interlocutor, a *etorri dek eta jan dizkiz* (o *zetik*). Esto no constituye un grave inconveniente, porque el informador difícilmente va a tutear al que lleva la encuesta, la dificultad se presenta en la parte oriental del país, donde existe, también con carácter obligatorio, un tratamiento intermedio en *zu*, una especie de voseo, y *este es el tratamiento que, según nuestra experiencia personal, emplean siempre los informadores con quien dirige la encuesta, al menos si éste es seglar*. Por ello, aunque parezca chocante y hasta grotesco, es sumamente difícil obtener una traducción de algo tan sencillo como *yo soy bueno* con una forma verbal no alocutiva: en vez de *ona niz* o *naz* lo que se obtiene es *ona nuzu*, etc., lit. *bonum me habes*.

Hemos sido testigos de una larga escena en que un dialectólogo con larga experiencia de trabajo de campo luchó largo rato por conseguir las formas más unipersonales no alocutivas del presente e imperfecto del verbo 'ser', y tuvo al fin que renunciar a su propósito. La única manera de obtenerlas fue

indirectamente haciéndolas figurar en oración subordinada: “ya sabes que soy bueno”, etc.

También la cuestión de los informadores debe ser decidida de antemano. Si —aunque sin afán exclusivo— se busca en términos generales lo arcaico con preferencia a lo más reciente, habrá que buscar, informadores de cierta edad, dentro de los requisitos de orden general. Por otra parte, por experiencia creemos que las mujeres, por lo común, conservan más fielmente, con menor mezcla de influencias exteriores, el habla local.

Al elegir un punto, por otra parte, queda por decidir si se van a buscar los informadores en el núcleo urbano o en la parte rural del término. Es un hecho, desde luego, que la gente del campo, el labrador, habla la lengua con mayor soltura y mucho mayor casticismo. En un caso, el de Fuenterrabía, hay además una distinción marcada entre la población misma y el barrio pescador de la Marina.

Puntos de encuesta

Huelga advertir que la selección de puntos que aquí se propone con un carácter puramente provisional parte de una necesidad de orden práctico: que el número total de lugares no exceda ya en principio de 60. Esto supone, naturalmente, una simplificación bastante brutal de las necesidades teóricas.

Para darse cuenta de su alcance, hay que tener presente que P. de Yrizar presentó un proyecto en el que figuraban 138 puntos como máximo y 96 como mínimo. Descontados los lugares pertenecientes al País Vasco francés, quedan para España 104 y 81, respectivamente. No hay que olvidar que Yrizar se lamenta amargamente en más de un lugar por no poder ampliar la encuesta a otros lugares.

En los comentarios más o menos críticos que a su proyecto se han presentado, aunque alguno haya propuesto cambiar algún punto por otro, por razones diversas, nadie ha defendido una posible reducción de su número, antes al contrario todos han manifestado su deseo de que la encuesta se amplíe a lugares no mencionados por Yrizar. Así Lafon, por ej., propone 41 puntos para la parte vasco-francesa en vez de los 34 de Yrizar⁵.

La selección que aquí se propone, dentro de ese pie forzado, tiene muy en cuenta las propuestas de Yrizar, quien a su vez se basó en los trabajos de Bonaparte, cuya obra conoce como nadie. Se ha recurrido también, como es natural, a la experiencia directa que, como suele ocurrir en un país tan fraccionado, es buena para muchas comarcas y escasa para otras. Se han aprovechado también muchas informaciones verbales.

En cuanto a las zonas limítrofes, existe el problema de saber si la lengua se ha perdido o se sigue empleando —o es al menos conocida— en algunos

5. Las previsiones iniciales de la muestra técnica han sido ampliamente rebasadas con ayuda de los nuevos sistemas informáticos, al ampliarse los puntos de consulta a 145 localidades rigurosamente seleccionadas en función de las distintas variedades dialectales, sin olvidar tampoco la situación peculiar de algunos testimonios locales que revisten singular interés en el conjunto del País Vasco. El material disponible como resultado de estas encuestas contabiliza 4.500 horas de grabación.

puntos. Para Navarra, aparte del conocimiento directo que es bueno para zonas como Roncal y Salazar, se tienen muy en cuenta las observaciones de Yrigaray y las verbales de otros. Para la zona limítrofe de Alava (la llamada variedad de Cigoitia), don Alfonso Irigoyen, posible colaborador del Atlas, ha recorrido, en compañía de don Basilio Pujana, buena parte de los lugares dudosos —aunque ha quedado sin explorar alguno de difícil acceso— y nos hemos guiado de su informe.

Los puntos están clasificados por dialectos, a la manera tradicional, y no por divisiones administrativas:

a) *Vizcaíno* (20 puntos)

1. Marquina-Echebarría; 2. Lequeitio (u Ondárroa); 3. Ajánguiz (u otra población próxima a Guernica: Forua, Mendata, etc.); 4. Irurza (u otro núcleo próximo a Durango); 5. Urbina (en Alava, donde quedan unos ancianos); 6. Bermeo; 7. Barrica; 8. Zamudio (o Derio, etc.); 9. Guecho; 10. Ceánuri; 11. Lemona (o Galdácano, Larrabezúa); 12. Orozco (se trata de un valle extenso, y tendría que ser explorado previamente para ver si entre los términos municipales de Orozco y Llodio, donde quedan caseríos con personas que saben vasco, hay la diferencia lingüística que algunos dicen; 13. Arrigorriaga (o Arrancudiaga); 14. Begoña; 15. Ochandiano; 16. Vergara; 17. Oñate; 18. Placencia (o Eibar); 19. Salinas de Léniz; 20. Arechavaleta.

b) *Guipuzcoano* (10 puntos)

21. Hernani; 22. Andoain; 23. Tolosa (Leaburu, Ibarra, etc.); 24. Aizarna (o Cestona); 25. Azcoitia; 26. Motrico (o Deva); 27. Elgoibar; 28. Gavia (o Ezquioga); 29. Cegama; 30. Ataun.

c) *Guipuzcoano* (? , llamado así por Bonaparte) *de Navarra*. (4 puntos).

31. Ciordia (u Olazagutía, etc.); 32. Bacaicoa; 33. Torrano; 34. Echarrri-Aranaz.

d) *Labortano* (1 punto)

35. Urdax.

e) *Alto-navarro septentrional* (12 puntos)

36. Vera (o Lesaca, Echalar, Aranaz); 37. Beinza-Labayen; 38. Oronoz; 39. Arizcun; 40. Oyarzun; 41. Fuenterrabía; 42. Goizueta; 43. Inza; 44. Huarte-Araquil (o Irañeta, Satrústegui, etc.); 45. Madoz; 46. Elzaburu (valle de Ulzama); 47. Echalecu (v. de Imoz).

f) *Alto-navarro meridional* (probablemente la variedad peor conocida de la lengua, y la que ha perdido más terreno en los últimos cien años); (9 puntos).

48. Urrizola (o Ecay); 49. Cía; 50. Beorburu; 51. Osacain; 52. Azparren; 53. Arrieta; 54. Oroz-Betelu; 55. Viscarret (o Espinal); 56. Eugui.

g) *Bajo-navarro occidental* (2 puntos)

57. Valcarlos; 58. Abaurrea alta (aezcoano).

h) *Bajo-navarro oriental* (2 puntos)

59. Jaurrieta; 60. Esparza u Oronz.

i) *Suletino (roncalés)*

Quedan dos puntos, Isaba y Uztárroz, con notables diferencias, pero es difícil saber si se encontrarían informadores el verano próximo. Habría en todo caso que acudir allí.

Después de hecha esta enumeración, se hace preciso consignar que sería extraordinariamente difícil, a no ser a costa de graves sacrificios, preparar una lista de menos de 55 puntos que no resultara muy violenta para la riqueza de las variedades lingüísticas existentes. En la que precede, por ejemplo, ha habido que renunciar a incluir puntos de la costa que por otras razones sería conveniente explorar y se ha reducido hasta el mínimo la densidad en aquellas zonas como la guipuzcoana y la vizcaína oriental y central que se suponen mejor exploradas. En la distribución de los lugares no se ha atendido prácticamente a las distancias medidas en kilómetros, por lo que sobre un mapa la densidad se hallará muy irregularmente repartida. Creemos que razones más importantes que las geográficas lo justifican plenamente.

III. CUESTIONARIO MORFOLOGICO-SINTACTICO

En este aspecto, el único precedente de que disponemos es el proyecto ya mencionado de P. de Yrizar de cuestionario verbal. Comprende 169 preguntas y casi todas ellas se refieren a formas verbales personales, y no a las formas nominales del verbo ⁶.

En líneas generales, se puede asegurar que es excesivo. En primer lugar, porque en algunos pares de preguntas una de las respuestas es previsible a partir de la otra. Pero el argumento principal en contra es que, tal como está elaborado, exigiría una encuesta especial en cada uno de los puntos, que exigiría casi tanto tiempo como la encuesta general en su conjunto.

Para recibir respuestas acertadas a muchas de las preguntas, el informador tendría que ser una persona de extraordinaria agilidad mental pues se le exigiría que en cada caso tuviera en cuenta una situación imaginaria bastante compleja. Tendría que figurarse, por ejemplo, que en un caso está hablando con una persona mayor, de respeto (un sacerdote, pongamos por caso), en otro que su interlocutor es persona a la que se trata en un pie de igualdad, pero sin familiaridad, en otras finalmente que habla con un amigo íntimo, un familiar, un pequeño, cuyo sexo habría también que tener en cuenta para dar la respuesta adecuada. Parece, pues, aconsejable que, al menos en la primera recogida, se prescindiera de estos espinosos problemas.

6. El cuestionario fue objeto de meticoloso estudio por parte de los especialistas, y la relación final se aproxima a las 3.000 preguntas por cada encuestado, con un total de 4.500.000 términos registrados.

Lo que sigue no es propiamente un proyecto de cuestionario, sino un simple recordatorio de algunas cuestiones esenciales que habrán de ser tenidas en cuenta en su preparación. En ellas se prescinde de las formas verbales personales, porque convenimos en que el cuestionario de Yrizar, bien orientado en cuanto a la importancia de las preguntas, puede ser podado para reducirlo a las dimensiones y al grado de dificultad en las respuestas que en la encuesta se decida admitir.

Empleo del art. determinado

Tengo agua: *ura badut / badut hur*

¿Cuántos hombres?: *zenbat gizon (ak)?*

Declinación

Nom. plural / Activo pl.

Lo han hecho los padres: *gurasoak egin dute / aitamek (gurasoek) egin dute*

Sociativo o comitativo: *-kin / gaz* “con”.

Dativo pl.: *-ai / -ei / -er*.

Instrumental: Me acuerdo de ti: *itzaz, itaz / irekin*, etc.

Hemos hablado del tiempo: *eguraldiaz / eguraldiaren gaiñean*, etc.

Casos locales:

(Vamos) al monte: *mendira / mendirat / mendiala (t)*

Vamos a los montes de Navarra.

Venimos del bosque: *-ti(k), -tikan, -tikanen*

Venimos de Pamplona: *-rik / -ti(k)*.

Venimos de nuestras casas: *-etatik / -etarik*

Estoy en casa: *etsean, etxean / etsen*

Estamos en casa de nuestro amigo: *etsean, etxean*

Crear en Dios: *-gan / baitan*

Vienes del padre y vas a la madre (sic): *aitagandik amagana / aita baita-rik ama baitara*

Todavía: *oraindik / oraindio / oraino*

Hasta la iglesia: *-raiño / -drano*, etc.

De arriba (a) abajo, de abajo (a) arriba: *goitik beera / goitik beiti*, etc.

Causativo: por aquello: *argatik / argatio*, etc.

¿Por qué? ¿Para qué?: *zergatik, zertako* (distinción o confusión)

Derivación

Diminutivos: *niñito, niñita, muchachito, -ita*.

Aumentativos: *hombrón, mujerona, librote, casona*, etc.

Nomina actionis: comienzo *asiera / hastapen*, etc., entrada, salida, etc.

Comparación

Malo: (adj. y mal, adv.)
 Peor: *txarrago, gaiztoago / sordeis*
 Mejor (adj. adv.): *obeto / (h)obeki*
 El mejor: *onen / (h)oberen*
 Bastante: *aski / naikoa / asko*
 Mucho: *lar, asko / anitz* (muchas gracias)
 Más: *ge(h)iago / (h)aboro*
Lo más: geien (las más de las veces)
 Demasiado: *larregi / geiegi / sobera*
 Poco: *guti / ttiki*
 Pequeño:
 Menor:
 El menor:
 Soy tan rico como tú: *zu bezain, bezin, bikain, etc.*
 Tengo tanto dinero (tantos años) como tú: *zu bezain, bezin, bikain, etc.*
 ¿Cómo (Was für ein) es?: *Zelakoa (zelangoa) / nolakoa da*
 Es como nosotros: *gu lakoa / bezalakoa, bikalakoa da*
 La piel está más cerca (de uno) que la camisa: *baxen urrago / baiño urbillado*
 Es el mejor de todos: *guztietan / guzietarik, etc.*
 Ven cuanto antes:
 Cuanto antes, mejor:
 Cuanto más viejo, más duro
 Antes:

Pronombres

¿Quién ha venido? ¿Cuál de los tres ha venido?
 Ha venido aquel: *(h)ura etorri da / a etorri da*
 Lo ha traído aquél: *ark ekarri du / ark ekarri dau*
 Lo ha traído aquel hombre: *gizon ark / ak gizonak*
 Estos: *oneek / abek, oek / haukiek*
 Esos: *orrek, etc.*
 (Han caído) aquéllos: *ak / aiek (h)ek / (h)urak jausi, erori dira*
 (Lo han enviado) aquéllos: *ak / aiek / (h)ek / kek bidali (igorri) dute*
 (Tengo) tanto como esto, como eso, como aquello: *onenbat / onenbeste, etc.*
 Vendrá algún amigo, algunos amigos: *lagunen bat, batzuek / zenbait lagun*
 ¿Quiénes son los que han llegado?: *zeintzuek / zein?*
 Este, ese, aquel mismo. *auxe, berau, au bera, etc.*
 Desde aquí mismo: *emetixe / emendixek / ementxetik, etc.*
 Yo, tú, él, nosotros, vosotros, ellos mismos: *nerau / neroni, etc.*
 De mí, de ti, etc., mismo: *neure, neronen, etc.*
 Yo, tú, nosotros, vosotros: *neu, ni, etc.*

Nos echamos al agua: *geure burua uretara bota*, etc.
 No te ves en el espejo:
 Nos queremos (odiamos, etc.) el uno al otro: *elkar, batak bestea*, etc.
 Se pegan el uno al otro:
 Nada: *ezer ez / deus ez*.
 De cualquier manera: *edozelan / edonola / nolana*
 En cualquier momento: *edonoiz / noiznai*
 En cualquier parte: *edonun / nonnai*
 Cualquier persona: *edonor / nornai*
 Cuantoquiera: *nai beste / nai adiña / nai bezanbat*

Numerales

Listas de cardinales, ordinales, distributivos.
 Son dos: *bi / bi(d)a, biga dira*
 Son dos pájaros: *txori bi / bi (t)txori dira*
 ¿A cuántos (del mes) estamos hoy?
 El primero:
 El último:
 Tengo el doble, el triple... que tú.

Verbo (formas nominales).

Futuro: *izango / izanen, izain naiz*
 Entraban en la iglesia: *sartzean / sartzeen/ sartzaiten / sartzen*, etc. *ziran*
 Están guardando: *gordeetan / gordetzen*
 Saliendo: *urteiten / irteten / irtetzen / ialgiten*, etc.
 Al traer: *ekartean / ekartzen*
 Para tomar: *artzaiteko / artzeko*, etc.
 Robando: *ostuten / osketan / ostutzen / ebasten*
 Para mandar (o prometer): *aginketako / aginduteko / agintzeko*
 Sin hacer: *egiteke / egin gabe*
 Sin darse cuenta: *oartzaka / oartzeke*, etc.
 Se fue a la cama sin comer: *afaltzaga*, etc.
 Voy a comer, a cenar: *bazkaiten / bazkaltzera*, etc.
 Habéis cantado: *kant (a)du / kantatu*
 Han adivinado (inventado): *asmadu / asmatu*

Varia syntactica:

¿Lo has visto? *ikusi (al) duzu? / duzuia?*
 Me dice que vendrá: *...ze etorriko dala / etorriko dela / ezen e.d.*
 No creo que venga: *eztut uste etorriko danik / etorriko dela*

No es éste, sino aquél: *ezta au, ori baiño / ori baizik*
 ¿Quieres éste o ése?: *au ala ori? / au edo ori?*
 No sólo quiero ése, sino también ése: *au ez ezik, baita ori ere*, etc.
 Cuando despierte, se lo daré: *iratzarri dedinean / esnatzen denean*
 Yo lo haría, si (lo) pudiera: *alba nei / albanu / albaneza*
 Lo compraré, aunque no es bueno: *ona eztan arren / naiz ezten ona*
 No lo dirá, pues no lo sabe: *eztaki eta / ezpaitaki*
 No ha ido: ha venido: *etorri egin da / etorri da*
 No está quieto: está andando: *ibilli dabil / badabil, ibillian da*, etc.
 Quiero que lo compres: ... *erosi daizun / zuk erosteá / eros dezazun*
 He tenido: *izan / ukan dut*
 Dios lo quiera: *Jainkoari nai dakiola*
 (Dios nos dé) buenos días: *Jainkoak egun on digula*

IV. Cuestionario fonético ⁷

a) Areas fonológicas (distinción o confusión de fonemas): en parte, así la distinción *u / ü* no tiene aplicación a nuestra zona.

Vocales nasales:

1. El pato (*ahatea*)
2. El carnero (*aharia*)
3. No, no! (*ebe*)
4. "Eau de lessive" (*ebe*)
5. La caza (*ihizea*)
6. La bellota (*zia*)
7. El honor (*ohorea*)
8. Prudente (*zuhur*)
9. El vino (*ardau*)
10. El tejón (*hazku*)
11. La hermana (de hermana): (*aizpa*)

Vocales largas o geminadas:

- 12-13. Un gusano / un macho (*ar bat*)
- 14-15. Entrar / envejecer (*sartu*, etc.). Aspiración (*h*), que en nuestra zona sólo se observa, dicen, en Urdax y Valcarlos:

16. El agua: (*ura*)

17. Aquél: (*hura*)

Distinción de sibilantes apicales y dorsales:

18-19. Empezar / crecer (y semilla): *asi / azi*

20-21. Seto, valla / domar, educar (*esi / ezi*)

22-23. Resignarse, desesperar / pasado mañana: *etsi / etzi*

24-25. Anciana, vieja / ayer: *atso / atzo*

Sibilantes sonoras como fonemas autónomos (entre vocales):

26. Fácil(mente): *aise*

27. Razón (*arrazu*)

28. Tiempo libre (loisir): *aizina*

29. Examen: *etsamina*

Evolución fonética: vocalismo

c / u:

30. Bueno: (*on*)

31. Mochuelo, búho (*ontz*)

32. Onza (peso)

7. El esbozo de este cuestionario podría remontarse a las reuniones de Madrid en 1951. Efectivamente, tal como ha indicado el autor en la introducción, "se convino en que, además de una propuesta sobre los posibles puntos de encuesta, habrían de prepararse además, como labor previa, dos cuestionarios: el fonético y el morfológico". Y a continuación añade lo siguiente: "El autor de estas líneas quedó encargado de preparar un cuestionario fonético, de una extensión aproximada de 250 preguntas, pero no llegó a publicar las notas que entonces preparó".

Podría ser este documento un producto reelaborado de aquellas notas.

33. Vasija: (*ontzi*)
 34. Bien: (*ongi, ontsa*)
 35. Abono: (*ongarri, hunkallu*)
 36. Resto, residuo: (*ondar*)
 37. Fondo: (*ondo*)
 38. Estropearse, hundirse
- a / e:*
39. Nuevo: (*barri / berri*)
 40. Cintura: (*Garri / gerri*)
 41. Cerdo: (*txarri / (t)xerri*)
 42. Orina: (*garnu / ernu, usuri, txixa*, etc.)
 43. Igual(mente): *bardin / berdin*
 44. Refugio, sotechado: *atarbe / aterpe*
 45. Borde, rincón: *baztar / bazter*
 46. Vez (*bidar / bider*)
 47. Muslo (*iztar / izter*)
 48. Pimiento (*pipar / piper*)
 49. Pequeño: *txikar / -er*
 50. Negro (*baltz / beltz*)
- Cierre a > e, tras i, u en la síl. anterior:*
51. Vino (*etorri zan, zen*)
 52. Esto es: *au da / de*
 53. Séptimo (*zortzigarren, ⁸-gerren*)
 54. Ser (*izan, izen*)
 55. El cuerpo (*gorputza / -e*)
- e / i:*
56. El sol: *eguzkia / iguzkia*
 57. Tener: *e- / iduki*
 58. Ver: *ekusi / ikusi*
 59. Lavar: *e- / ikuzi*
- o / u:*
60. Mover: *mugitu / mobidu / mobitu*
 61. Tocar: *ukitu / onkitu*
 62. Descalzo: *ortozik / urtutsik*
- e / i ante nasal:*
63. Arena: *area / hariña*
 64. Cadena: *katea bat, kate bat / katiña*
 64a. Narria, trineo rústico: *le(r)a / liak*
65. Hedor (y mal sabor): *karats / kerats / ki-rats / keru / ki(n)o*
- e / i ante cons. palatal:*
66. Casa: *etse, etxe / itxe*
 67. Choza, chavola: *e- itxola (y txabola)*
 68. Cerrado: *itxi / ertsi*
 69. Dejar: *etxi / itxi (y utzi, etc.)*
- a / e por inducción:*
70. Espacio intermedio: *arte / erte* (o en medio de: *artean, e-*)
 71. Diez y ocho: *ama- / emezortzi*
 72. Sacar: *atar, etara / atera*
 73. Uña: *azkazal, ezkazal*, etc.
- u / i:*
74. Nadando: *uger / igeri*
 75. Pelo (lana): *ule / ille*
 75a. Clavo: *ultze, untze (i(l)tze*
 76. Salir: *urten / irten*
 77. Sanguijuela: *uzan / irten*
 78. Nombre: *uzen / izen*
 79. Nuez: *unsaur / intzaur*
 80. Maldición, blasfemia (grito): *birao / bur(r)o*
 81. Rana: *ugaraxo / igel*
 82. Nutria: *ugadera / igaraba*
 83. Cuentos: *upuin / ipui*
 84. Muchacho, criado: *mutil / mitil*
 85. Puente: *zubi / zibi / zubu*
 87. Marmita: *tupi(ñ)a / tipiña*
 88. Poco: *guti, gutxi / gitxi*
 89. Agujero: *zulo / zilo*
 90. Rueda: *kullo / killo (y goru)*
 91. Banco de cocina con respaldo: *zizallu / zuzulu*
 92. Vejiga (y divieso, grano): *puxiga / bixika*
 93. Hinojo: *mullu / miillu*
 94. Cuaresma: *garizuma / gorexima*, etc.
- Asimilación de i-u en u-u:*
95. Atadura hecha de ramas: *bullur / billur*
 96. Oscuro: *ilun / ulun*
 97. Hilar: *irun / urun*

8. Léase, *zazpigarren*.

98. Arruga, arrugado: zimur / xumur
 99. Garganta, gaznate: zintzur / tzuntzur
 100. Estopa: iztupa / uztupa (y amuko)

e. u en u. u:

101. Castillo: gaztelu / gaztulu
 102. Angel: aingeru / aingiru / ainguru
 102a. Al rededor: inguru / unguru
 103. Hierro: burdiña / burruña
 104. Arcilla: buztin / buztun
 105. Avellano: urretx, urritz / urrtx
 106. Lejos: urruti (erruti) / urrun, urrin
 107. Terror, espanto: izu / izi
 108. Rocío: iruntz; ibintz
 108a. Harina: irin / urun
 109. Dedal: ditare / tutare
 110. Alud, corrimiento de tierras: lurte / lirta

e / o:

111. ¿Cuál de los dos?: zein / zoin, zuñ?
 112. Yegua: beor / behor
 113. Robusto: sendo / sonto
 114. Dicen que (ha venido): ei / omen / emen / emon
 115. Hora: oen / oron (y ordu)
 116. Hora de comer (comida): otordu, otoren / ot(ori)ron
 117. Morcilla: odoleste / odoloste
 118. Veinte: ogei / -oi
 119. Si habría venido?: etorri ete / ote da?

Metátesis:

120. La nube: odeia / odoia / edoia
 121. Herrumbre, roña: erdoi / ordoi / orde
 122. Compasión (tener): erruki / urriki
 122a. Nodrizo: inñude / unide
 123. Comadreja: erbiñude / ergunide (y satañdera, ogigaztae, etc.)
 124. Yunque: ingude / ungide
 125. Hallar: idoro / ediren

Diptongo o bisilabismo:

126. Cien: e(g)un
 127. Liso, pulido: le(g)un / lein
 128. Medida: ne(g)urri, etc.
 129. La vaca: beia
 130. La parte inferior, de abajo: beea, beia

Reducción de diptongos por inducción:

131. Cabrito: a(u)ntxume / aguña, añe
 132. Levantarse (de la cama): jaiki, jeiki / je-ki, jagi
 133. Confesar, reconocer, avouer: a(u)tortu / aitortu

au > ai:

134. Noche: gau / gai
 135. Rodilla: belawn / belain
 136. Cosa: gauza / gaiza
 137. Durar: irauñ / irain
 138. Cabra: a(h)untz / aintz
 139. Débil, flojo: a(h)ul, abol, arol
 140. Huevo: arraultze / arroltze, etc.

au / a(i):

141. Bajar (y hacer bajar): jaitsi, eraitsi / jautsi, erautsi
 142. Banco, banquillo: a(u)lki
 143. Rostro: a(u)rpegi (y begitarte)
 144. Dueño: ja(u)be

au > o, u (v. huevo, 140)

145. Ternero: bilarr(a)uzi
 146. Sacudir: inñarrausi / -osi
 147. Bostezar: aarrausi / arrosin, etc.
 148. Carnaval: iaute / iote, etc.
 149. Abortar: ilaur- / ilortu
 149a. Volcar: ir(a)uli
 150. El que va guiando a los bueyes: it(a)ulari
 151. Ayuno: bar(a)u
 152. Sesos: gar(a)unak
 153. Lo he, has, ha, etc.
 154. Desvestir: era(u)ntzi / erontzi
 155. Vestir: ja(u)ntzi
 156. Levantar: ja(u)so / joso

Diptongo eu:

157. Mosca: euli, uli, elbi, etc.
 158. Mosquito
 159. Era (trillar): eultzi / ultzi
 160. Lluvia: euri / uri / ebi
 161. Lengua vasca: euskara / uskara / eskua-
 ra
 162. Vasco (que habla v.): euskaldun / uskaldun, etc. (Dejar, v. supra, 69).

163. Dinero: *deuri / diru*, etc.

164. Cielo: *zeuri / zeru*

Vacilación au / eu, y variantes:

165. Llano: *lau(n) / leu(n)*

166. Halagar: *leusindu / lausengatu*, etc.

167. Nube o catarata del ojo: *lanso, lenso*.

168. Arrojar, lanzar: *urtigi / aurtiki*, etc.

169. Morder: *ausiki / esugi*, etc.

170. Yo mismo, de mí mismo: *neure / nere / nore / ñore*, etc.

Red. de ei a e; de ai a a:

171. ¿Cuántos?: *zeinbat / zenbat, zonbat?*

172. Tanto (como aquello): *ainbat / anbat*

173. Viento: *axe / aize*

174. Iglesia: *eleiza / eliza / elexa*

175. Roble: *areitz / aritz / aretx*

176. Soy, eres: *naiz, niz / nax*

177. ¿Cuándo?: *noiz / nox?*

178. Mal, malo: *gaitz / gatx*

179. Cada uno (sólo): *bakoitz / bakotx*

180. Padre: *aita / atta*

Vacilación ai / ei:

181. Materia (para hacer algo): *gai, gei, ekai, ekei*

182. Hoz: *egitai / igitei*, etc.

183. Bodas: *eztaiak / ezteiak*

184. Abeto: *izai / izei*

185. Fiesta: *jai / jei (eguzari)*

186. Alguien, algo: *norbait, zerbait / -beit*

187. Dios: *Jainkoa / Jinkoa*, etc.

188. Nos ha, le ha a Vd.: *gaitu, zaitu / gitu, zitu, gutu, zutu*

189. Seco, yerto (de animales, plantas): *ei-har, exar, ear / igar*. (Caza, v. supra, 5)

190. Fresno: *leizar, lexar / lizar*

191. Cereza: *kerexa / gerezi*

oi / ei, i (v. ogei, veinte, supra, 118):

192. Acordarse: *oroitu / oreitu, oritu*

193. Horma (de zapato): *orkei / orkoi*

194. Ortiga: *(h)asuin / ausin, osin*

195. Agil, vivo: *zauli, zoli / zalui*

196. Lo justo para eso: *doia, diña*

197. Robledal (uel sim.): *-toi, -tui, -ti*

Vocales en hiato:

Vocales iguales:

198. Hija / la hija: *alaba / alabea*, etc. (Pato, carnero, v. supra, 1 y 2).

199. La lengua: *miaa*

200. Delgado: *meea*

201. Suf. *-tzaa*

202. La verdad: *egüa*

203. Los domingos: *domekaak*

204. Yendo a casa: *etxera noeala*

205. Bebida: *eda(a)ri*

206. Antes: *leen, len, lein*

207. Aguja: *orra(a)tz*

208. Ternero: *txaal*

209. Viejo: *za(a)r*

210. Comer: *ja(a)n*

211. Robar: *o(o)stu*

212. Deuda: *zo(o)r*

a + e:

213. Que es: *dan / den*

214. Once: *amaika / ameka*

215. Sacerdote: *apaiz / apez*

216. Criba, tamiz:

a + o:

217. Horno de cal: *karaobi*, etc.

218. Codo: *ukaondo / ukondo*

219. Bilbao (bilbaino):

220. Bacalao: *b- / makall(a)o*. (Maldición, blasfemia, v. 80).

221. Maduro, sazonado (fruta): *i-, um(a)o*

e + a:

222. Zorro: *azeari, azeri*

223. A continuación (o descendiente): *ondorean, ondorengo*

e + o: (Yegua, v. 112)

224. Alguien (nadie): *iñor (ez), neor, eur*, etc.

o + a:

225. Se ha dormido: *loak artu du, lokartu du, da*

- o + e:
226. Cama: *oe*
 227. Majada: *saroe, saroi, saure*
 228. Matriz: *umontzi (i-) / umoi*
- u + a:
229. El fuego: *sua*
 230. La saliva: *tua*
 231. Viernes (sábado): *eguakoitz, ebiakoitz*, etc.
- u + e:
232. Mediodía: *eguerdi*
 233. Vosotros: *zuek, ziek, xek*
 234. Lo tenía: *zuen, zian, zien, zion*
- e / -a:
235. Sin: *baga, bage, gabe*
 236. Mejor (adj.): *oba / obe*
 237. Cuervo: *bela / bele*
- aa:
238. Un palmo / palmo: *arraa / arraia*
- e / -i: (Caza, v.5)
239. Peine: *orraze / -i*
 240. Olvidado: *aaztu / aantzi, antze, atze*
 241. Enterrado: *oortzi / ortze*
- o / -u:
242. Diciembre: *abendo / abendu*
- i / -u:
243. Nueve: *bederatzi / -tzu* (Dejado, v. 69)
 244. Trasero: *uzkoi, uzki / uzku*
- a / cero: (Hierro, v. 103).
245. Parentesco: *aaiko(a)*
 246. Anoche: *bart / barda*
 247. No me importa: *axola / axol*
- u / cero:
248. Tarde (contrapuesto a temprano): *belu / berandu / berant*
- Terminaciones con n:
249. Ahora (y hace un momento): *orai(n)*
 250. Eran: *zirean / ziran / ziren / zere*
- ain / -an:
251. Parte superior (encima de): *ganean / gainean*
 252. Labio: *ezpa(i)n*
 253. Vena (raíz): *za(i)n*
 254. Correoso, difícil: *za(i)l*
- oin:
255. El pie: *oina, oiña, huña*
 256. El hombro: *soina, soiña, suña*
 257. Mango (lanza de carro): *iguin, igoñ, igun*
- uin:
258. Blando: *bigu(i)n*
 259. Besar (la mano): *mu(i)n*
 260. Vivero: *muin-, mintegi*
 261. Vaho, vapor: *lurrun, lurrin*
 262. Badil: *bartzu(i)n*
- *-ane, *-ani: (Criba, cedazo, v. 216)
263. Gavilán: *gabirai*, etc.
 264. Guarda (estar de guardia, aguardar): *zai(n)*
 265. Pez: *arra(i)n* (y trucha)
 266. Olor: *usai(n)*
 267. Estornudo: *usai, usin*, etc.
 268-269. Entrañas (y menudillos) / lomo, riñones: *erraiak / errai (ñ)ak*
- *-ana:
270. La campana / una c.: *kanpaa*
 271. El queso / un queso: *gaztaa*, etc.
 272. El carro: *orga*
 273. Ternero: *biga*, etc.

- *-ene: (Delgado, v. 200)
274. Menudo: *xee*, etc.
- *-eni:
275. Niño, criado: *seiñ*, *sei*
- *-ina:
276. La Virgen: *Birjiña*, etc.
277. La sartén: *zartagi(ñ)a*
- *-ino: el lino
278. Reina: *erregiña*
- *-one: (Razón, v. 27. Tejón, v. 10).
279. León: *leoi(n)*, *leon*
280. Rata: *arratoi(n)*, -tio
281. "Matón": *matoi(n)*, *matio*
282. Jabón: *xaboi(n)*, etc.
- *-ione:
283. Perdón: *barkazio*
284. Devoción: *deboziño(e)*, -zio, -ziona
285. Pasión (de Cristo): *pasino(a)*, -io, -ione
286. Abuelo (padrino): *aitoa*, *aitona*, etc.
287. (La mano derecha): *eskoa*, *eskuma*, *eskui(n)*, *esku*, etc.
- *-une / -i:
288. Yerno: *sui(ñ)*
289. Repugnancia: *igui(n)*. (Cuento, v. 83).
290. Baba, espuma de la boca: *abuin*, *agun*.
291. Tuétano: *muin*, *un*, etc.
- *-an-, -en-o / -u: (Vino, v. 9)
292. El sacristán (o escribano): *sakristau(n)*
293. Colmena: *kofau*, etc.
294. Remo: *arrau(n)*
295. Cristiano: *kristau(n)*, etc.; Culebra ciega: *zirau(n)*
- Vocales protéticas:
296. Resina: *erretxiña*, *errazia*, etc.
297. Riesgo, peligro: *a-*, *e-*, *irrisku*
298. Humo: *(e)ke*
299. Quitar: *(e)kendu* (Materia, v. 181).
- Epéntesis:*
300. Probar: *forogatu*, *p(o)rogatu*, etc. (o prueba)
301. Clueca: *koloka*, *(k)loka*, etc.
302. Sima, cueva: *le(i)ze*. (Angel, v. 102)
303. Anguila: *aing(i)ra*, *angira*
304. Cojo (manco): *maingu*, etc.
305. Sábana: *maindire*, *mantre*, etc.
- Síncopa:* (Angel, v. 102. Sábana, v. 305).
306. Tiempo: *denbora*, *denbra*, etc.
307. Vela: *kand(e)ra*, etc.
308. Más: *haboro*, *obro*, etc.
309. Navaja: *labana*, *nabela*, *ñabla*, etc.
310. Cebolla: *tipula*, *tupla*, etc.
311. Bestia, animal mayor (y rico): *ab(e)re* *ab(e)rats*
312. Señora, mujer: *andra* *and(e)re* (Sacar, v. 72) (Nueve, v. 243)
313. Fresa: *maulubi*, *marugi*, etc. (Hierro, v. 103).
314. De nuevo: *arzara*, *astra*, etc.
315. Borde: *er(e)tz*
316. Cuchillo: *ganibeta*, *gaminta*
317. Leche: *es(e)ne*
318. Requesón: *zenbera*, *zenbra*, etc.
319. Reloj: *erloju*, etc.
320. Párroco: *erretore*, *ertor*, etc.
321. Diciendo: *esaten*, *erraten*, *erten*
322. (Primeras horas de la) noche (y tarde): *arrats*, *ats* (*arratsalde*, etc.)
323. Interior, de dentro: *barruko*, *barreneko*, *barneko*
324. Era: *larrain*, *llarne*
325. Del: -arena, -aina, -arna
- Evolución de *j-:*
- 325a. Pegar: *jo*
326. Saber: *jakin*
327. Señor: *jaun*. (Dios, v. 187)
328. Ir: *joan*
329. Cencerro: *joare*
- *dj-:
330. Me es: *jat(a)*, *zait*

331. No me es: *etxat / etzait*
 332. No, señor: *ez jauna / etxauna*
 333. Agusanado: *artxo*, etc.
- j-:
334. Hermano: *anaie*, etc.
 335. Bautizar: *bateiatu, -eatu, -ixatu*
 336. Ventana: *leio, lexo, leo*. (Seco, yerto, v. 189)
 337. Seco, tierra firme: *leior*, etc.
 338. De través: *zeīar*
 339. Mayor: *maiatz, maetz*
 340. Moler: *eio, igo, eo*
 341. Clamor: *deiadar, dedar*,⁹ etc.
 342. Colada: *puieta, puxeta*
 343. Grito: *oiu, oju*

*w:

344. Llevar: *eroan, eraman, erman*
 345. Aquí: *eben, emen*
 346. Cielo nublado: *goibel*, etc.

Consonantes palatalizadas:

347. Hueso / huesecillo: *ezur / exur*. (Pequeño, v. 49. Poco, v. 88).
 348. Quijada: *masailla, mazela, matrailla*
 349. Sonido, música: *soiñu, soindu, sonu*
 350. Jugar, divertirse: *jostatu, dostatu*
 351. Cima: *tontor*, etc. (Saliva, v. 230)
 352. Probar, gustar: *tastatu, txastatu*, etc.
 353. Lazada: *begizta, txibizta*, etc.
 354. Txitxarrón: *gantxigor, txantxigor*, etc.
 355. Tizón: *illeti, itxendi*, etc.
 356. Malo: *gaizto, gaxto, gexto*.
 357. Azada: *aitzur, atxur*, etc.
 358. Acostarse, echarse: *etxun, etzaun, etzin*
 359. Ya: *ja(da)nik, xa*
 360. Freír: *prejitu, prexitu*, etc.
 361. Gente: *jende, gente*
 362. Juego (pelota, cartas, etc.): *joko*
 363. Perejil: *perrejil, perrexil*, etc.
 364. Limpio: *xau, xai*, etc.
 365. Abrojo, zarza: *ñar, laar*, etc.
 366. Gallina (gallo): *oilo / ollo*
 367. Guiño, seña: *keinu, keñu, kiñu*
 368. Santiguarse: *zeinatu*, etc.

9. *Deadar*.

369. Aguijada: *akul(l)u*
 370. Buscar: *bil(l)atu*
 371. Vaina: *magi(ñ)a*
 372. Contestar: *i(ñ)ardetsi*
 373. Ladrido: *i(ñ)ausi*
 374. Sobrino (nieto): *loba, illoba, lloba*
 375. Luna: *irargi*, etc.
 376. Humildes: *umil(l)ak*
 377. Mas, pero: *baia, baiña*, etc.
 378. Quam: *baino, beno*, etc.
 379. Niebla: *laino, lano*
 380. Relámpago (rayo): *oiñaztura*, etc.
 381. Desfallecerse, rendirse: *annatu*, etc.
 382. Cuchara: *kollare*, etc.

Aspiración:

383. Oreja, oído: *be(h)arri, begarri, belarri*

Oclusivas iniciales:

384. Pecado: *b- / pekatu*
 385. Gato: *k- / gatu*
 386. Nido: *(k)abia / ohatze*
 387. Yesca: *ardai, kardakai*
 388. Nudo: *(k)orapillo*
 389. Cuna: *ua, kua*, etc.
 390. Cuba, tonel: *(k)upa, (k)upel*
 391. Acero: *(k)altzairu*, etc.
 392. Musgo: *(g)oroldio*
 393. También: *(au) (b)ere*

d / r:

394. Al aire: *airean / aidean*
 395. Abrir: *ideki / ireki*

Sorda / sonora en interior:

396. Ungüento: *ukendu*, etc.
 397. Cortador, segador: *epaille*
 398. Ganando: *irabazten / irapazten*
 399. Subió: *igan, igo / ikan*. (Echar, arrojar, v. 168).
 400. Pajar, desván, techo: *sabai / sapai*

Sorda / cero:

401. Agotarse, acabarse: *a(h)itu*

Ocl. inicial de sufijos:

402. Bienes: *ogasunak, ondasunak*, etc.

Demostrativos:

403. (Aquí, etc.).

Alternancia de ocl. en inicial; o interior:

404. Tijeras: *guraiz(e)ak / piruxeak*

405. Los padres: *gurasoak / burasoak*

406. Carro: *burdi / gurdi*

407. Principal, amo: *nagusi / nabusi*

408. Fuelle: *auspo, ausko*. (Hermana de hermana: *aizpa, aizta*, v. 11).

f:

409. Haya: *bago, fago, pago*, etc.

410. Higo: *biku*, etc.

411. (Hebra de) hilo: *biru*, etc.

412. Infierno: *infernu*, etc.

412. Cena: *abari, afari*, etc.

413. Holgazán: *alfer*, etc.

414. Mencionar: *aitatu, aipatu, aifatu*

415. Sapo: *apo, afo, zapo*.

m- ¿prefijo?:

416. Inclinado, arqueado: *makur, gur*, etc.

417. Racimo: *alko, molko*, etc.

418. Erizo de castaña: *koskol*, etc. (y cáscara)

419. Poner: *ibeni, ifini, ipiñi*

420. Dedo, garra: *atzamar, atzapar*, etc.

421. Joven, servidor: *nerabe, nirabe, mirabe*

Sibilantes:

422. Estiércol: *simaur, zimaur*

423. Francés: *frantses, frantzés*

424. Sazón: *sasoí, sazu*, etc.

425. Conversación: *solas*, etc.

426. Peso, pesado: *pisu, pezu*.

427. Contagio: *kutsu, kozu*

428. Servicio: *serbitzu, zerbitzu, zerbutxu*

429. Pájaro: *xori / txori*

430. Romper: *autse, autsi / ausi*

431. Ardilla: *burtxintxa*, etc.

Ocl. / sibilante:

432. Ombligo: *gilbor / zilbor*

433. Ronquido: *koronga / zurrunga*

434. Mango (y pedúnculo): *girtoin / zirtoin*

435. Pozo (charco): *putzu, zupu*

Nasales:

436. Bendecir: *bedei(n)katu*

437. Longaniza: *lukai(n)ka*

438. Olmo: *zu(g)ar, zumar*

-n en primer miembro de compuestos.

439. Arrodiarse: *belaurikatu*, etc.

n-/ cero: (Rana, v. 81)

Alt. l / r: (Cielo, v. 164)

440. Campo, prado: *soro / solo*

441. Hierba: *berar / belar*

442. Pecho: *bular / burar*

443. Nieve: *erur / elur*

444. Plata: *zirar / zilar*

l / r / n:

445. Brezo: *ilarre, iñarra, giñarra*, etc. (Sacudir, v. 146)

446. Extender, hacer la cama del ganado: *iraurri*, etc.

447. Maduro, enonado: *zoli / zori*

l- / cero:

448. Rosa: *(l)arosa*

449. Soltar, desatar: *(l)askatu*

l- / n-: (Zarza, v. 365)

450. Cuero: *larru, narru*

451. Ladrón, glotón: *lapur, napur*

452. Flojo, camisa de mujer: *lasai / nasai*

Metátesis:

453. Golondrina: *elae, enara*, etc.

- Vibrantes:*
- Distinción -r / -R:*
454. ¿Cuánta agua / cuántas avellanas?: *zenbat ur?*
- Alternancia r / R:*
455. Anillo, sortija: *er(r)aztun*
 456. Nuca, cerviz: *gar(r)ondo*
 457. Masa: *or(r)e* (y levadura: *or(r)antz*)
 458. Ansar: *antzar(r)a*
- r:*
459. Madra: *zur, zul*
 460. Prudente (y tacaño): *zur*
- Epéntesis de líquida a nasal:*
461. Delante, adelante: *aitzinean, altzinean*, etc.
- Fenómenos de inducción:*
462. Lugar libre de nieve: *lurbel, lurmen*.
 463. Mutuamente: *elkar, arka*, etc.
 464. Débil, tullido: *erbal, elbar*
 465. Cascabillo, cascarilla del grano de trigo: *algotz, aotz*, etc.
 466. Carbón: *i(n)katz*
 467. Alcanzar, conseguir: *ardietsi*, etc.
- Grupos de consonantes:*
468. Son buenos: *onak dira*
 469. No es: *ez da*
 470. Aliento: *arnasa, asnase*
- l, n + oclusiva:*
471. Lado (cuesta): *alde, alte*
 472. Altar: *aldare / altare*
 473. Santo: *sa(i)ndu / saintu*
474. Voluntad: *borondate, -tate*
 475. Vergüenza: *aalke / -ge*
 476. Preguntar, pedir: *galde / galte*
 477. Domingo: *igande / igante*
- nd, ld*
478. La fuerza: *indarra*
 479. Miedo: *bildir*
 480. Daño, pérdida: *kalte, galte*
 481. Envés, reverso: *inpersu, binper*, etc.
- rz:*
482. Paloma: *urso, uso*
 483. Merced, favor: *mertxede, mesede*
 484. Zarzamora: *marzuza, masusta*, etc.
- rtz:*
485. Cinco: *bortz, bost*
 486. Otro: *bertze, beste*
 487. Jueves, viernes: *ortzegun, ortzirale*, etc.
 488. Los intestinos: *esteak, erxeak*
 489. Guerra: *gerla, gerra*
- Acento:*
490. Entró en el vaso / en el bosque: *basoan sartu zan*
 491. La pesca del pescador / el rebuzno del burro: *arrantzalearen arrantza / astoaren arrantza*
 492. El pato (v.1) / la puerta: *aatea / atea*
 493. El carnero (vc. 2) / el hilo: *aaria / aria*
 494. La saliva / el silbido: *txistua*
 495. (¿Quién lo ha hecho?) Este / éstos: *onek / oneek*
 495a. (¿Quién lo ha hecho?) El hijo / los hijos: *semeak*
 496. Aquel / el agua: *ura / ura*
- Compuestos:*
497. Ubre: *errape / rapé*
 498. Natural de: *-tar*

Observaciones

La lista precedente es, con toda evidencia, desmesurada. Hemos preferido, sin embargo, pecar por exceso mejor que por defecto. De esta enumeración de cuestiones que tendrían interés en uno u otro aspecto será más fácil llegar por reducción al cuestionario definitivo, una vez que se establezca definitivamente la extensión que puede dársele a éste.

Como es natural, una buena parte de las cuestiones precedentes tendrían que formar parte del cuestionario morfológico-sintáctico y del léxico general, con lo cual sus límites son en realidad bastante más restringidos de lo que se pensaría a primera vista.

Para una ordenación racional de este cuestionario, existe una dificultad que no puede ser olvidada. Si se desea conocer cuáles son los resultados de la evolución fonética en un dialecto románico, se parte de una forma latina cuya configuración fónica, es, por lo general, perfectamente conocida. Esto, un estado antiguo documentado de la lengua, falta, es verdad, en germánico, eslavo, celta, etc., pero, como es bien sabido, la reconstrucción de las formas primitivas, poco divergentes con relación a las lenguas documentadas en fecha más antigua, no ofrece dificultades mayores: se puede, pues, postular con una razonable seguridad **gordz* “ciudad”, para esl. ant. *gradz*, rus. *gó-rod*, etc., o **dagaz* “día” para al. *Tag*. ingl. *day*, gót. *dags*, etc.

En el caso vasco, prescindiendo de los préstamos, el prototipo antiguo suele ser dudoso en uno o más puntos y las variantes modernas son la única clave segura.

Cuestionario general

Como ejemplo de las modificaciones que podría exigir una encuesta en zona vasca, proponemos unas modificaciones a alguna sección del esquema enviado por el prof. Steiger.

V. FIESTAS RELIGIOSAS: CREENCIAS

No parecen tener mayor interés:

Antorcha, término desconocido en buena parte del país y que en todo caso aquí no tiene relación con prácticas religiosas.

Tañer las campanas, tiene una réplica banal: *jo* “pegar, tocar un instrumento cualquiera”.

Campanas (sus nombres), no parece que los tengan en muchísimos sitios. Habría que añadir:

Sacristán.

(*Candela, cirio*), nombres de la cera que se lleva para ser quemada en la iglesia por una persona que se coloca en la *sepultura* (en Salazar, *fuesa*) de la familia y de la madera en que está enrollada.

Serora, mujer que cuida de la iglesia o ermita.

Toque de difuntos

Vigilia

Festividades: *nochebuena* (con su personaje *Olentzero*), *nochevieja*, *miércoles de ceniza*, *carnaval* (nombres de los días), *semana santa* (todos los días), el fuego bendito que se reparte el sábado santo, *Corpus*, *Ascensión*.

Ermita, *humilladero*, *ermitaño*.

VII. TIEMPO ATMOSFERICO, ESTACIONES

Añadir:

La parte de la mañana cercana al mediodía (*eguarate*), primeras horas de la noche, horas tardías, semana sin fiestas, el día siguiente a pasado mañana, anoche, anteanoche, ayer, anteayer, el año pasado, el año que viene, niebla (alta y baja), arco iris, escampar (cesar la lluvia, etc.), niebla baja y alta, hielo, aguanieve.

Los verbos, al lado de los sustantivos (*lluvia / llover*, etc.) “hacen doble empleo”, porque la expresión vasca para aquéllos está formada del sust. más un verbo de valor general (*ari*, *egin*, etc.).

LABURPENA

Duela berrogeitamar urte Michelenak idatzitako lan hau, orduan amets haundizat jotzen zen ekintza baten oinarria da, eta geroztik burutuz joan den euskal dialektologia bilketa-lanen historian lehen-urratsen lekuko balio-tsu gertatu da.

Dialektologia ikerketen aita den L.L. Bonaparte printzeari eskaintzen zaio heriotz mendeurrenkari, eta Euskaltzaindiak Bilboko egoitza berrian sartzean ospetsuki egingo duen Nazioarteko Dialektologia Batzarraren inguruan, hastapenen lekukotzat argitaratua izan da.

RESUMEN

Este trabajo que Michelena escribió hace treinta años es el esbozo de un proyecto que entonces se acariciaba como un gran sueño, y la historia de las meritorias encuestas realizadas posteriormente en el campo de la dialectología vasca lo ha convertido en valioso testimonio de aquella primera andadura.

La publicación es en homenaje al príncipe L.L. Bonaparte, padre de la Dialectología moderna, en el centenario de su muerte, y constituye un documento de primera mano como modesta aportación al Congreso Internacional de Dialectología que Euskaltzaindia ha organizado, coincidiendo con la inauguración de la nueva sede en Bilbao.

RESUME

Ce travail que Michelena écrivit il y a trente ans est l'esquisse d'un projet qu'il caressait alors comme un grand rêve, et l'histoire des enquêtes méritoires réalisées postérieurement dans le domaine de la dialectologie basque fait qu'il soit devenu un important témoignage de cette première démarche.

La publication est un hommage au prince L. L. Bonaparte, père de la dialectologie moderne, pour le centenaire de sa mort, et elle constitue un document de premier ordre comme modeste apportation au Congrès International de Dialectologie qu'Euskaltzaindia a organisé, coïncidant avec l'inauguration de son nouveau siège à Bilbao.

SUMMARY

This work, written by Michelena 30 years ago, is the outline of a project that was then just a dream and after the completion of the questioning in the field of basque dialectology remains a valuable testimony of the first steps.

Its publication is a homage to Prince L. L. Bonaparte, father of modern dialectology, in the centenary of his death. It constitutes a modest contribution to the International Congress of Dialectology organized by Euskaltzaindia to coincide with the inauguration of their new premises in Bilbao.

